

## ஆக்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பின் போது ஆங்கில மொழிச் சொற்களை தமிழ் மொழியில் மொழிபெயர்ப்பதில் உள்ள சவால்கள்

எம்.ஐ.எப்.சப்னா

உதவி விரிவுரையாளர்

மொழித்துறை

இலங்கை தென்கிழக்குப் பல்கலைக்கழகம்.

Correspondence: safna530@gmail.com

### ஆய்வுச்சுருக்கம்

ஆக்க இலக்கிய மொழி ஏனைய மொழியமைப்புக்களிலிருந்து வேறுபட்டு தனித்துவமானதாகக் காணப்படுகின்றன. எனவே அதனை மொழிபெயர்ப்பது சவாலாகும். அதனாலேயே எந்தவொரு ஆக்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பும் மூல படைப்பின் முழுமையான மீளுருவாக்கமாக அமையாது எனக் குறிப்பிடப்படுகின்றது. ஒரு மொழியில் உள்ள குறிப்பிட்ட இலக்கண வகைமை மற்றொரு மொழியில் இருக்காது. இதனாலேயே மொழிபெயர்க்க இயலாமை ஏற்படுகின்றது. மொழிகளின் இலக்கண அமைப்பு, வாக்கிய அமைப்பு என்பன ஒன்றுக்கொன்று வேறுபட்டு அமைவதை அவதானிக்கலாம். அந்த வகையில் மூலமொழிப் பிரதியை மொழிபெயர்க்கும் போது சொல், இலக்கண அமைப்பு, சமனிலையைக் கட்டமைப்பதில் பல சவால்களுக்கு மொழிபெயர்ப்பாளன் முகம் கொடுக்க வேண்டி ஏற்படுகின்றது. மொழிபெயர்ப்பாளனுக்கு இரு மொழி இலக்கண அமைப்புகள், விதிகள், அவை எவ்வாறு தொழிற்படுகின்றன என்பது பற்றிய தெளிவும் விளக்கமும் இன்றியமையாததாகும். அத்தகைய தெளிவு காணப்படாத பட்சத்தில் அம்மொழிபெயர்ப்பு சிறந்ததொரு மொழிபெயர்ப்பாக அமையாது நேர்மொழிபெயர்ப்பாகக் காணப்படும். ஆங்கில மொழியின் தாக்கத்தை நாம் தமிழ் இலக்கியங்களில் காணக்கூடியதாகவுள்ளது. வேறு மொழியை தாய் மொழியாகக் கொண்டவர்களின் அன்றாட பேச்சு வழக்கில் ஆங்கில மொழிச் சொற்களின் பயன்பாடு சரளமானதாகும். எனவே இந்த ஆங்கில மொழிச் சொற்களை தமிழில் மொழி பெயர்க்கும் போது ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் பல சவால்களை முகம் கொடுக்க வேண்டியுள்ளது. மூலமொழிச் சொற்பயன்பாட்டிற்கு ஏற்ப தமிழ் மொழியில் அதை மொழிபெயர்ப்பது மிகவும் கடினமானதாகும். ஒரு சில ஆங்கில மொழிச் சொற்களுக்கு தமிழ் மொழியில் கலைச் சொல் பற்றாக்குறை காணப்படுவதை நாம் உணரலாம். எனவே மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல் பற்றி பல ஆய்வுகள் மேற் கொள்ளப்பட்டாலும் ஆக்க இலக்கியத்தில் கையாளப்படும் ஆங்கில மொழிச் சொற்களை இலக்கு மொழியான தமிழ் மொழியில் மொழிபெயர்க்கும் போது ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் முகம் கொடுக்கும் சவால்கள் பற்றிய ஆய்வுகள் மிகக் குறைவாகவே மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. அக்குறையை தீர்க்கும் ஆய்வாகவே இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. இலக்கு மொழியான தமிழ் மொழியில் நிகரண்களை கண்டறிவதே இவ்வாய்வின் பிரதான நோக்கமாகும். அத்தோடு ஆக்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பின் முக்கியத்துவத்தை எடுத்துரைத்தல், புதிய கலைச் சொற்களை உருவாக்குவதற்கான ஓர் முயற்சியை மேற்கொள்ளல் போன்ற உபநோக்கங்களை இவ்வாய்வு கொண்டுள்ளது. இவ்வாய்வில் விளக்கமுறை, ஒப்பீட்டு, மொழியியல் அணுகுமுறைகள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

**பிரதான சொற்கள்:** ஆக்க இலக்கியம், மூலமொழி, இலக்குமொழி, நிகரன்

### 1. அறிமுகம்

உலகில் 6000 மேற்பட்ட மொழிகள் தோன்றியுள்ளன. சில மொழிகள் வழக்கிழந்து அழிந்து போயின. சில மொழிகள் இன்றும் வளமிக்க மொழிகளாகக் காணப்படுகின்றன. மனிதர்கள் பல மொழிகளைப் பேசக்கூடியவர்கள். அவ்வாறு பல மொழிகளைப் பேசக்கூடியவர்களுக்கு இடையே காலம் காலமாக ஏதோவகையில் தொடர்புகள் இருந்து வருகின்றன. ஒரு மொழி பேசுவோர் கால சூழ தேவைக்கேற்ப இன்னுமொரு மொழி பேசுவரோடு தொடர்பாடலை மேற்கொள்வர். இவ்வாறு சமூகங்களுக்கிடையே தொடர்புகள் வலுப்பெற்று அவர்களுக்கு இடையே மொழிக்கலப்பு ஏற்படுகின்றது.

மொழிக்கலப்பு என்பது ஒரு மொழியில் ஏனைய மொழிகளின் தாக்கத்தையே குறித்து நிற்கின்றது. மொழி வளர்ச்சியில் மொழிக்கலப்பு என்பது இன்றியமையாத ஒன்றாகும். தமிழ் மொழியைப் பொறுத்தவரையில் தொல்காப்பியர் காலத்திலேயே வடமொழித் தாக்கம் ஏற்பட்டுள்ளது. இதனாலேயே ‘மணிபிரவாத நடை’ எனும் புது மொழியே தமிழில் தோன்றியது. ஏனைய மொழிகளிலும் மொழிக்கலப்பு காணப்படுகின்றது.

உலகில் இன்று ஆங்கில மொழி, பொது மொழியாக அனைத்து நாடுகளிலும் பயன்படுத்தப்படுகின்றது. இலங்கை தமிழ், சிங்கள மொழி பேசும் நாடாக இருப்பினும் இவ்விரு மொழிகளிலும் ஆங்கில மொழித் தாக்கம் அதிகம் செல்வாக்கு செலுத்துவதனை அறியலாம். அன்றாட உரையாடல்களில் ஆங்கில மொழிச் சொற்களின் பாவனை அதிகம் கையாளப்படுகின்றது. அதேபோல் போர்த்துக்கீச, வடமொழி, சமஸ்கிருதம் போன்ற மொழிச் சொற்களின் பயன்பாடும் இலங்கையில் காணப்படுகின்றன.

இவ்வாறு ஒரு மொழியில் பிற மொழித் தாக்கம் அதிகமாகக் காணப்படுமிடத்து அம்மொழியில் தோன்றும் இலக்கியங்களிலும் அதன் தாக்கம் குறிப்பிடத்தக்களவு இருக்கும். குறிப்பாக நாவல் போன்ற புனைகதை இலக்கியங்களில் நாம் அதனை அதிகமாக அவதானிக்கலாம். எனவே ஆக்க இலக்கியங்களை மொழிபெயர்க்கும் போது பிறமொழிச் சொற்களை மொழிபெயர்ப்பதில் பல சிக்கல்களை முகம்கொடுக்க வேண்டி ஏற்படுகின்றன.

அன்றாட மனித சமூகத்தில் கையாளப்படும் சொற்கள் பிறமொழிச் சொல்லாக இருக்கும் பட்சத்தில் அவற்றை மொழிபெயர்க்கும் போது இலக்கு மொழியில் காணப்படும் நிகரணையே கையாள வேண்டும். அதுவே மொழிபெயர்ப்பிற்கான முறையாகும். ஆனால் இலக்கு மொழியில் காணப்படும் நிகரன் அன்றாட வழக்கில் மக்களால் அதிகம் பயன்படுத்தப்படுவதில்லை என்றால் அந்நிகரணை இலக்கு மொழி இலக்கியத்தின் பயன்படுத்துவது மொழிபெயர்ப்புத் தரத்தைக் குறைத்துவிடும்.

## 2. எடுத்துக்காட்டுகள்

### 2.1 உதாரணம் - 01

‘Bill’ இவ் ஆங்கிலச் சொல் எமது அன்றாட வாழ்வில் அதிகம் பயன்படுத்துகிறோம்.

I paid power bill  
wait I will pay the bill

இவ்வாறு பல சந்தர்ப்பங்களில் நாம் Bill என்ற சொல்லை பயன்படுத்துகின்றோம். இவ் ஆங்கிலச் சொல்லின் தமிழ் நிகரன் “கட்டணம்” என்பதாகும். அவ்வாறாயின் மேற்கூறிய கூற்றுக்களை இலக்கு மொழியான தமிழ் மொழியில்,

“நான் மின்சார கட்டணம் செலுத்தினேன்.”

“பொறுங்க நான் கட்டணம் செலுத்துகிறேன்.”

என்றே மொழிபெயர்க்கப்பட வேண்டும். Bill எனும் ஒரே சொல் இவ்விரு சந்தர்ப்பத்திலும் வேறு வேறு அர்த்தத்தை வழங்குகின்றது. ஆங்கிலத்தில் ஒரே சொல் பயன்படுத்தப்பட்டாலும் தமிழ் மொழியைப் பொறுத்தவரையில் வேறு வேறு பொருளைத் தருகின்றது. எனவே இவ் ஆங்கில சொல்லை தமிழ் நிகரணைப் பயன்படுத்தி மொழிபெயர்த்தால் கருத்து வேறுபாட்டை உருவாக்கும். காரணம் Bill எனும் சொல்லுக்கு தமிழ் நிகரன் காணப்பட்டாலும் மக்களின் அன்றாட பேச்சு வழக்கில் இவ் ஆங்கிலச் சொல்லின் பயன்பாடே அதிகம். ஆதலால் மேற்கூறப்பட்ட மூலமொழி வாக்கியங்களை,

“நான் Power bill செலுத்திவிட்டேன்.”

“இரு நான் Bill pay பன்றேன்.”

என்று பேச்சு மொழித் தமிழில் மொழிபெயர்ப்பு செய்தால் மூல மொழியில் கூறப்பட்ட கருத்து அவ்வாறே எந்தவித குழப்பமுமின்றி இலக்கு மொழியில் கொண்டு வரலாம். மேலும் வாசகர்களுக்கு எவ்வித பொருள் மயக்கமும் ஏற்படாது. எனவே ஆக்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பின் போது அதில் கையாளப்பட்டுள்ள ஆங்கில சொற்களை மொழிபெயர்க்கும் போது இவ்வாறான அணுகுமுறைகளை கையாளுவது மொழிபெயர்ப்பாளரின் கடமையாகும்.

எனவே பிறமொழிச் சொற்களை மொழிபெயர்க்கும் போது இலக்குமொழி நிகரணை கொண்டு மொழிபெயர்க்காமல் அதே பிறமொழிச் சொற்களை ஒலிபெயர்த்து இலக்குமொழி இலக்கியத்தில் வழங்குவது மொழிபெயர்ப்பு படைப்பை தரம் குறைக்காது என்பது உறுதி. இதனைக் கருத்திற் கொண்டு பிற மொழியான ஆங்கில மொழிச் சொற்களை தமிழ் மொழியில் மொழிபெயர்க்கும் போது முகம் கொடுக்கும் சவால்களையே இவ்வாய்வு ஆராய்கின்றது.

ஆக்க இலக்கியங்களைப் பொறுத்தவரையில் பிறமொழிச் சொற்களைக் கையாள்வது சாதாரணமான விடயமாகும். அதிலும் ஆங்கில மொழியின் பயன்பாடு ஆக்க இலக்கியங்களில் பின்னிப்பிணைந்துள்ளது. நாம் அன்றாடம் பேசும் போது ஆங்கில சொற்களை அதிகம் பயன்படுத்துகின்றோம். மொழிபெயர்ப்பின் போது அவ்வாறு பயன்படுத்தும் சொற்களுக்குப் பதிலாக இலக்குமொழியில் காணப்படும் நிகரணை கையாள்வதனால் வாசிக்கும் வாசகருக்கு இலக்குமொழி படைப்பு தெளிவற்றதாகக் காணப்படும். ஏனெனில் ஆங்கில மொழி வருகையின் பின் தமிழ் மொழிச் சொற்களின் பயன்பாடு சமூகத்தில் குறைந்துள்ளது. எனவே தமிழ் பேசும் சமூகத்தினருக்கு சில தமிழ் சொற்கள் பிறமொழிச் சொல்லாக அதாவது, அந்நியமானதாகவும் ஆங்கில மொழிச் சொல் தாய் மொழியாகவும் மாறியுள்ளது.

## 2.2 உதாரணம் - 02:

‘Ambulance’ எனும் ஆங்கிலச் சொல்லுக்கு தமிழ் மொழியில் ‘அவசர சேவை வண்டி’ என்பதே நிகரன். ஆனால் இந்நிகரணை மொழிபெயர்ப்பின் போது பயன்படுத்தினால் அது எதை குறிக்கிறது என்ற சந்தேகம் வாசிப்பவர்கள் மத்தியில் தோற்றும் என்பதில் ஐயமில்லை. ஏனென்றால் அவசர சேவை வண்டி எனும் தமிழ் மொழிச் சொல் பலருக்கு தெரிந்திருக்க வாய்ப்பில்லை. அத்தோடு தமிழ் பேசும் மக்களின் அன்றாட பயன்பாட்டில் இல்லாத சொல்லாகும். எனவே தமிழ் மொழி நிகரணைக் கையாள்வதை விட மக்கள் மத்தியில் அன்றாடம் பயன்படுத்தும் சொல்லையே மொழிபெயர்ப்பின் போது கையாள்வது சிறப்பாகும். எனவே Ambulance என்ற சொல் பிறமொழிச் சொல்லாக இருந்தாலும் தமிழ் மொழியிலும் ‘அம்பியுலன்ஸ்’ என்ற சொல்லே பயன்பாட்டில் காணப்படுவதனால் ஆக்க இலக்கியங்களின் போது அச்சொல்லை அவ்வாறே ஒலிபெயர்ப்பு செய்து பயன்படுத்துவது இலக்குமொழி படைப்பை தரப்படுத்தும்.

## 2.3 உதாரணம் - 03:

எமது அன்றாட வாழ்வில் நாம் ‘புகைப்படக்கருவி’ என்ற சொல்லை பேச்சு வழக்கில் கையாள்வது மிகவும் குறைவாகும். அதாவது ‘Camera’ என்ற ஆங்கிலச் சொல்லே சமூகத்தில் அதிகம் உபயோகிக்கின்றோம். மொழிபெயர்க்கும் போது தமிழ் மொழியில் அதற்கான நிகரன் ‘புகைப்படக்கருவி’ எனக் காணப்பட்டாலும் மொழிபெயர்ப்பின் போது இலக்கு மொழியான தமிழ் மொழியில் “கமரா” என்ற அன்றாட பயன்பாட்டில் உள்ள சொல்லையே ஒலிபெயர்த்து கையாளுவது மொழிபெயர்ப்பின் சிறப்பாகும்.

தமிழ் மொழியிலும் சரி ஏனைய மொழிகளிலும் சரி சில துறை சார் சொற்களை ஆங்கில மொழியில் சுருக்கிக் கூறும் பண்பு காணப்படுகின்றது. அது தவிர்க்க முடியாத ஒரு விடயமாகும். அவ்வாறான சில சொற்களை மொழிபெயர்க்கும் போது அதன் முழு விரிவாக்கத்தை பயன்படுத்துவதினால் வாசகர் மத்தியில் குழப்பங்கள் ஏற்பட வாய்ப்புண்டு.

#### 2.4 உதாரணம் - 04:

அதாவது 'ICU' என்ற ஆங்கில சுருக்கக் குறியீட்டின் தமிழ் விரிவாக்கம் 'அவசர சிகிச்சைப் பிரிவு' என்பவையாகும். ஆனால் இந்த விரிவாக்கப் பெயர் அன்றாடப் பாவனையில் பயன்படுத்துவது குறைவு. அதை ICU என்ற சுருக்கக் குறியீட்டிலே மக்கள் அதிகம் பயன்படுத்துகின்றனர். எனவே தமிழ் மொழியில் மொழிபெயர்க்கும் போது ஆய்வாளர் மூலமொழியில் பயன்படுத்தி சுருக்கக் குறியீட்டையே கையாள்வது சிறப்பாகும். அதாவது தமிழ் மொழியில் அதே வடிவில் ஐ.சி.யு என்று ஒலிபெயர்த்து கூறலாம்.

மனிதர்களைப் பொறுத்தவரையில் ஆண், பெண் இருபாலாரினதும் அழகு, கவர்ச்சி, ரசனை என்பன ஒருவருக்கொருவர் வேறுபடுகின்றது. உளவியல் ரீதியில் ஒவ்வொருவரியதும் எண்ணங்கள், செயல்கள் அடிக்கடி மாறும் தன்மை கொண்டது. அதேபோல் இலக்கியத்தைப் பொறுத்தவரையில் இருபாலாரையும் வர்ணிக்கும் போதும் கையாளுகின்ற சொற்களும் மொழிக்கு மொழி வேறுபடுவதைக் காணலாம். பெண்களை வர்ணிக்கும் போது நிலா போன்ற முகம், கொடி போன்ற இடை என்று மென்மையான விடயங்களையே எதுகை, மோனையாக பயன்படுத்தப் படுகின்றது. ஆனால் அதையே ஒரு ஆண் மகனை வர்ணனை செய்யும் போது மென்மையான விடயங்களை உதாரணம் காட்டி வர்ணிப்பது அவர்களது கம்பீரத்தை மற்றும் அழகை குறைத்து விடும் என்பதனால் வேறு உதாரணங்களை கையாளப்படுகின்றன. ஆங்கில மொழியைப் பொறுத்தவரையிலும் ஆண், பெண் இருபாலாரினதும் அழகை வர்ணிக்க வேறுபட்ட சொற் பிரயோகங்கள் காணப்படுகின்றன. அவ்வாறான சொற்களை மொழிபெயர்க்கும் போது ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளன் பல பிரச்சினைகளை முகம் கொடுக்கின்றான்.

#### 2.5 உதாரணம் - 05:

ஆங்கிலத்தில் பெண்களின் அழகை குறிப்பிடும் போது 'Beautiful' எனும் சொல்லையே கையாளுகின்றது. இதன் தமிழ் மொழி நிகரன் 'அழகான' என்பதாகும். ஆனால் மேலும் சில ஆங்கில சொற்கள் பெண்களின் அழகை குறிக்கப் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. அவை 'Cute' 'Chubby' எனும் சொற்களாகும். இச்சொற்களைத் தமிழ் மொழியில் மொழிபெயர்க்க சரியான நிகரன்கள் காணப்படுவதில்லை. இச்சொற்களுக்கு அழகு எனும் நிகரனைப் பயன்டுத்த முடியாது. ஏனெனில் இவ் ஆங்கிலச் சொற்கள் இரண்டும் இரண்டு வகையான பெண்ணின் அழகையே குறிக்கின்றது. Cute எனும் சொல் ஒரு பெண்ணின் குணத்தை அல்லது சிறுபிள்ளைத் தனம் என்பவற்றை அடிப்படையாகக் கொண்டு வர்ணிக்கும் அழகு. Chubby எனும் சொல் பெண்ணின் உடல் வடிவை அடிப்படையாகக் கொண்டு வர்ணிக்கும் அழகு. அதாவது, உடல் பருமன் அதிகமாக இருந்தாலும் அதில் ஒரு அழகு இருக்கும் எனின் அப் பெண்களை வர்ணிக்கும் போது இச்சொல்லையே பயன்படுத்துகின்றது. எனவே இவ் ஆங்கிலச் சொற்களை தமிழ் மொழியில் மொழிபெயர்க்கும் போது பொதுவான நிகரனான அழகு எனும் சொல்லைப் பயன்படுத்துவது இலக்குமொழி படைப்பின் தரத்தைக் குறைத்துவிடும். அது மற்றும்ன்றி ஆங்கில மொழி வாசகர் பெற்றுக் கொண்ட உணர்வை தமிழ் மொழி வாசகர் பெற்றுக் கொள்ளத் தவறும். அது ஒரு சிறந்த மொழிபெயர்ப்பாக அமையாது. எனவே மூலமொழியின் அதே உணர்வை இலக்குமொழி வாசகருக்கு வழங்க வேண்டும் என்றால் தமிழில் சரியான நிகரன் இல்லாதபட்சத்தில் அதே மூலமொழிச்

சொல்லைத் தமிழ் மொழியில் ஒலிபெயர்ப்பு செய்து கையாளலாம். அதுவே இரு மொழிக்குமிடையிலான இடைவெளியை நிரப்பி சிறந்த மொழிபெயர்ப்பாக மாறும்.

மேலும் ஆங்கில மொழியில் ஆண்களின் அழகை குறிப்பிடும் போது இதே சொல்லை அதாவது, Beautiful எனும் சொல்லைப் பயன்படுத்துவதில்லை. ஆங்கில மொழியில் ஆண்களின் அழகை குறிப்பிட 'Handsome' 'Smart' என்ற சொற்களையே பயன்படுத்துகின்றன. இச்சொற்களைத் தமிழ் மொழியில் மொழிபெயர்ப்பதில் பல சிக்கல்கள் காணப்படுகின்றன. அதாவது தமிழ் மொழியில் இச்சொற்களுக்கு நிகரனாக எச்சொல்லைப் பயன்படுத்துவது என்பது பிரச்சினைக்குரியதாகும். இச்சொற்களுக்கு நிகரனாக 'அழகான' எனும் தமிழ் சொல்லைப் பயன்படுத்துவது பொருத்தமற்றதாகும். ஏனெனில் இந்த Handsome என்ற சொல் ஆங்கில மொழியைப் பொறுத்தவரையில் பெண்களுக்கு பயன்படுத்துவதில்லை. Handsome என்பது ஆண்களுக்கே உரித்தான தனிச்சொல்லாகும். 'Handsome' என்ற சொல் ஆணின் உடல் தோற்றத்தோடான அழகைக் குறிக்கும் சொல்லாகும். அழகு என்ற நிகரன் ஆணின் கம்பீரமான அழகை எடுத்துக்காட்டுவதில்லை. அழகு எனும் தமிழ்ச் சொல் ஆங்கில மொழியின் கவர்ச்சியை இலக்கு மொழி வாசகருக்கு வழங்காது. எனவே இதனைக் கருத்திற் கொண்டு இச்சொல்லை தமிழ் மொழியில் மொழிபெயர்க்கும் போது பொருத்தமான நிகரன் இல்லாதபட்சத்தில் 'ஹன்ட்ஸம்' என்றே மொழிபெயர்ப்பது இலக்குமொழி அதாவது தமிழ் மொழி வாசகருக்கு மூலமொழி இலக்கியத்தின் அதே உணர்வை, சுவார்யத்தை கொடுக்கும் என்பதில் ஐயமில்லை.

மேலும் Smart எனும் சொல்லும் ஆண்களின் நேர்த்தியான தோற்றத்தோடு கொண்ட அழகைக் குறித்து நிற்கின்றது. இதனை அழகு எனும் நிகரனைப் பயன்படுத்துவதன் மூலம் அந்த தோற்றத்தை இலக்குமொழி வாசகருக்கு வழங்க முடியாது. அழகு எனும் நிகரனை இச்சொற்களுக்கு பதிலாக பயன்படுத்தினால் இலக்கு மொழியில் சாதாரண பொதுவான ஒரு தோற்றத்தையே காட்சிப்படுத்தும். எனவே அம்மொழிபெயர்ப்பு இலக்குமொழி வாசகருக்கு மூலமொழி ஏற்படுத்திய தாக்கத்தை ஏற்படுத்தாது. எனவே இவ்வாறான சொற்களை தமிழ் மொழியில் சரியான நிகரன் இல்லாத காரணத்தினால் அதே ஆங்கில மொழிச் சொற்களை அதே வடிவில் ஒலிபெயர்ப்பு செய்து தமிழில் மொழிபெயர்ப்பது சிறப்பு.

மூலமொழியில் கையாளப்பட்டுள்ள ஆங்கில சொற்களை அதே வடிவில் இலக்கு மொழியில் ஒலிபெயர்ப்பு செய்து கையாளவது மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியத்திற்கு சிறப்பை வழங்குகின்றது. அச்சொற்களுக்குரிய தமிழ் நிகரன்களைக் கொண்டு மொழிபெயர்ப்பு செய்வதால் மூலமொழியின் மீது உள்ள ஈர்ப்பு அல்லது சுவாரஸ்யம் இலக்கு மொழியில் இல்லாது போய்விடும். அது இலக்கு மொழி படைப்பை தரம் தாழ்த்திவிடும். எனவே இலக்கு மொழியின் தரத்தை கவனத்திற் கொண்டு ஆங்கிலச் சொற்களை அவ்வாறு தமிழ் மொழியில் கையாளுவது இலக்கு மொழி படைப்பை தரம் உயர்த்தும்.

உதாரணம்

மூலமொழி	தமிழ் மொழி நிகரன்	ஒலிபெயர்ப்பு
Bye	-	பாய்
Coma	-	கோமா
Ticket	-	டிகட்
Medium	-	மீடியம்
Joly	-	ஜொலி
Nuts	-	நட்ஸ்

Icing	-	-	-	ஐசிங்
Ice Cream	-	குளிர்கனி	-	ஐஸ்கிரீம்
Bus	-	பேருந்து	-	(டீ)பஸ்

இச்சொற்களில் ஒரு சில சொற்களுக்கு சரியான நிகரன் காணப்படுவதில்லை. ஒரு சில சொற்களுக்கு நிகரன் காணப்பட்டாலும் சமூகத்தின் மத்தியில் இச்சொல்லின் பயன்பாடு மிகவும் குறைவாகும். எடுத்துக்காட்டாக 'டீரஸ்' எனும் ஆங்கிலச் சொல்லுக்கான நிகரன் தமிழ் மொழியில் காணப்படுகின்றது. அதாவது 'பேருந்து' என்பது அச்சொல்லின் நிகரனாகும். ஆனால் அதிகமானவர்களுக்கு இச்சொல் தெரியாமல் இருக்க வாய்ப்பு அதிகம். ஏனெனில் ஆங்கிலக் கல்வி மயமாக்கம் தூய தமிழ் சொற்களை வழக்கிழக்கச் செய்கின்றது. எனவே தமிழ் மொழியில் இவ் ஆங்கிலச் சொல்லை மொழிபெயர்க்கும் போது அதன் நிகரனை கையாண்டால் வாசிப்பவர்களுக்கு அச்சொல் அந்நியமானதாக இருக்கும். எனவே அச்சொல்லை தமிழில் அதே வடிவில் ஒலிபெயர்ப்பு செய்வது சிறப்பாகும்.

அன்றாட மக்கள் மத்தியில் ஆங்கில மொழியின் தாக்கம் அதிகரித்துக் கொண்டே செல்கின்றது. அது எந்தளவிற்கு என்றால் எமது தாய்மொழிச் சொற்களை மறக்கின்ற நிலையில் கொண்டு சென்றுள்ளது. சிறியவர் முதல் பெரியவர் வரை நாம் அன்றாடம் சாப்பிடுகின்ற ஒரு உணவுப் பொருளே 'Ice Cream' ஆகும். ஆனால் இதன் தமிழ் சொல் எம்மில் அதிகமானவர்களிற்கு தெரியாது. காரணம் ஆங்கில மொழியின் தாக்கமாகும். Ice Cream என்பதன் தமிழ் மொழி நிகரன் 'குளிர்கனி' என்பதாகும். ஆனால் இச்சொல் மக்கள் பயன்பாட்டில் இல்லாத ஒன்றாகும். இதை நாம் எமக்குள் மத்தியில் பயன்படுத்தினால் மக்களுக்கு குழப்பமாகவும் அப்படியென்றால் என்ன என்ற கேள்வியும் எழும். எனவே அதனை கருத்திற் கொண்டு ஆய்வார் 'ஐஸ்கிரீம்' என்றே ஒலிபெயர்ப்பு செய்வது சிறந்தது.

நவீன மயமாக்கப்பட்ட இந்த உலகில் அறிவியலின் வளர்ச்சியோடு பல துறைகளும் பல்வேறு விருத்திகளை அடைந்துள்ளன. அத்தோடு ஒவ்வொரு துறையும் புதிய கண்டபிடிப்புக்களோடு தன்னை வளர்த்துக் கொண்டே செல்கின்றது. அறிவியலின் வளர்ச்சியோடு துறை சார் கண்டுபிடிப்புக்களினூடாக கலைச்சொற்களின் உருவாக்கம் நாளுக்கு நாள் மொழியை வளர்த்து கொண்டே செல்வதனை அவதானிக்கலாம். ஆனால் பல துறைசார் சொற்கள் ஆங்கில மொழியிலேயே அனைவர் மத்தியிலும் வலம் வருவதும் குறிப்பிடத்தக்கதாகும். ஏனைய மொழிகளில் துறைசார் நிகரன்கள் காணப்பட்டாலும் சமூகத்தின் மத்தியில் வழக்கில் உள்ள சொல் ஆங்கிலச் சொல்லாகவே உள்ளது. எனவே ஆக்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பின் போது இவ்வாறான துறைசார் சொற்களை மொழிபெயர்ப்பதும் பெரும் சவாலாக அமைகிறது.

மருத்தவத்துறை சார்ந்த அதிகமான சொற்கள் மக்கள் மத்தியில் ஆங்கில மொழி மூலமே பயன்படுத்தப்படுகின்றன. தமிழ் மொழி பேசுபவர்கள் மத்தியில் மருத்துவச் சொற்கள் தமது தாய் மொழிச் சொல்லில் கூறப்படுவது மிகவும் குறைவாகும். சரியான நிகரன்கள் காணப்பட்டாலும் அவற்றை பயன்படுத்தாது துறை சார்ந்த ஆங்கிலச் சொற்களையே மக்கள் அன்றாட உரையாடலில் பயன்படுத்துவர்.

## 2.6 உதாரணம் - 06:

'Doctor' என்ற ஆங்கில மொழிச் சொல்லின் தமிழ் நிகரன் 'வைத்தியர்' என்பதாகும். ஆனாலும் அன்றாட பேச்சு வழக்கில் தமிழ் பேசுபவர்கள் Doctor என்ற ஆங்கிலச் சொல்லையே பயன்படுத்துவதை நாம் அவதானிக்கலாம். அந்தவகையில் ஆக்க இலக்கியத்தை மொழிபெயர்க்கும் போது மொழிபெயர்ப்பின் தரத்தைக் கருத்திற்கொண்டு இலக்கு மொழியான தமிழ் மொழியில்

அன்றாட பாவனையிலுள்ள சொல்லையே மொழிபெயர்ப்பின் போது கையாள்வது சிறந்தது என்பது குறிப்பிடத்தக்கதாகும்.

## 2.7 உதாரணம் - 07:

மேலும் மருந்து விற்பனை கடையை குறிப்பிட நாம் 'Pharmacy' எனும் சொல்லையே உபயோகிக்கின்றோம். Pharmacy என்ற ஆங்கிலச் சொல்லின் தமிழ் நிகரன் 'மருந்தகம்' என்பதாகும். ஆனால் மருந்தகம் என்ற சொல்லை மக்கள் அன்றாட வாழ்வில் பயன்படுத்துவது குறைவாகும். மக்கள் மத்தியில் இச்சொல்லை அறியாதவர்கள் பலர் இருப்பர். எனவே சமூகத்தில் வழக்கிலுள்ள சொல்லான 'பாமசி' எனும் சொல்லையே இலக்கு மொழியான தமிழ் மொழியில் ஒலிபெயர்ப்பு செய்து கையாள்வது மொழிபெயர்ப்பின் தரத்தை எடுத்துக்காட்டும் என்பது தெளிவு.

அதுமட்டுமன்றி 'Dispensary' என்பது ஆங்கிலச் சொல் ஆகும். இச்சொல்லின் தமிழ் நிகரன் 'மருத்துவ நிலையம்' என்பதாகும். ஆனால் இலக்குமொழிப் பயன்பாட்டில் இத்துறை சார் நிகரனை மக்கள் கையாள்வதில்லை. பேச்சு வழக்கில் Dispensary என்ற ஆங்கில மொழிச் சொல்லையே உபயோகப்படுத்துகின்றனர். எனவே இவ் ஆங்கில மொழிச்சொல்லை ஆக்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பின் போது தமிழ் நிகரனைப் பயன்படுத்தி மொழிபெயர்ப்பு செய்தால் வாசகர்களுக்கு கருத்து வேறுபாடு ஏற்படும். தமிழ் நிகரன் புதிய சொல்லாக மக்கள் மனதில் குழப்பத்தை உருவாக்கும். மூலமொழி இலக்கியத்தின் தெளிவு இலக்கு மொழி வாசகருக்கு கிடைக்காமல் போய்விடும். எனவே Dispensary எனும் ஆங்கில மொழிச் சொல்லை ஆக்க இலக்கிய படைப்பில் தமிழ் மொழியில் மொழிபெயர்க்கும் போது 'டிஸ்பென்சரி' என்று ஒலிபெயர்ப்பு செய்வது இலக்குமொழி வாசகருக்கு தெளிவையும் புரிதலையும் கொடுக்கும்.

மருத்துவத்துறையைப் போன்றே விளையாட்டுத்துறை சார்ந்த அதிகமான சொற்கள் தமிழ் பேசும் சமூகத்தினரின் மத்தியில் ஆங்கில மொழியிலேயே காணப்படுவதை அவதானிக்கலாம். அச்சொற்களுக்கு தமிழ் மொழியான இலக்கு மொழியில் சரியான நிகரன் காணப்பட்டாலும் அன்றாட உபயோகத்தில் உள்ள சொல்லையே அனைவருக்கும் தெரிந்திருக்கும். மேலும் விளையாட்டுத் துறைசார்ந்த சொற்களை ஆங்கில மொழியில் சொல்லும் போது அதில் ஒரு வேகம் காணப்படுவதை உணரலாம். இச்சொற்களை மொழிபெயர்க்கும் போது ஒரு ஆய்வாளன் பல சவால்களுக்கு முகம் கொடுக்கிறார். மொழிபெயர்ப்பின் தரத்தையும் இலக்கு மொழி வாசகரின் வழக்கையும் கருத்திற் கொண்டு அவ்வாறான ஆங்கில மொழிச் சொற்களை தமிழ் நிகரனைக் கொண்டு மொழிபெயர்க்காது அதேவடிவில் மொழிபெயர்ப்பு செய்வது சிறப்பாகும்.

ஆங்கில மொழியில் 'Boxing glove' என்பதன் தமிழ் நிகரன் 'குத்துச் சண்டை கையுறை' என்பதாகும். ஆனால் இச்சொல்லை அன்றாட பேச்சுவழக்கில் பயன்படுத்துவது குறைவு. அன்றாட உரையாடலின் போது ஆங்கிலச் சொல்லையே பயன்படுத்துகின்றோம். ஆக்க இலக்கியத்தின் போது அச்சொல்லின் தமிழ் நிகரனான குத்துச் சண்டைக் கையுறை எனும் சொல்லை பயன்படுத்தினால் இலக்குமொழி வாசகருக்கு புதிய ஒன்றாகவே இருக்கும். எனவே இலக்குமொழி வாசகரின் அன்றாட பயன்பாட்டுச் சொல்லையே பயன்படுத்துவது முறையாகும். அதாவது, Boxing glove எனும் ஆங்கிலச் சொல்லை அதேவடிவில் தமிழில் ஒலிபெயர்ப்பு செய்வதே ஆக்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பின் சிறப்பாகும்.

விளையாட்டுத்துறை சார்ந்த மேலும் சில சொற்கள் எமக்கு ஆங்கில மொழிச் சொற்களே மிகவும் பரிட்சையமாகும். அச்சொற்களுக்கு தமிழ் மொழியில் நிகரன் காணப்பட்டாலும் மக்களின் அன்றாட பயன்பாட்டில் தமிழ் சொற்களின் பயன்பாடு மிகவும் குறைவாகும். அந்தவகையில் பின்வரும் சொற்களை அடையாளப்படுத்தலாம்.

## 2.8 உதாரணம் - 08:

Goal, Off Side, Site Umpire, Refry, Wide ball, Coach, Wicket, Penalty இச்சொற்களுக்கு தமிழ் நிகரன்கள் காணப்பட்டாலும் அன்றாட வாழ்வில் இச்சொற்கள் ஆங்கில மொழியிலே நாம் பயன்படுத்துகின்றோம். அதனை கருத்திற் கொண்டு ஆக்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பின் போது இச்சொற்களை இலக்கு மொழியான தமிழ் மொழியில் ஒலிபெயர்ப்பு செய்வது இலக்கு மொழி வாசகருக்கு இலகுவாக புரிந்து கொள்ளக் கூடியதாக அமையும்.

பாடசாலைகளில் “சம்பவத் திரட்டு புத்தகம்” என்ற ஒரு புத்தகம் காணப்படுகின்றது. அதாவது இச்சொல்லின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு “Log Book” என்பதாகும். எம்மில் அதிகமானவர்களுக்கு சம்பவத் திரட்டு புத்தகம் என்றால் என்னவென்று தெரிந்திருக்காது. ஆனால் அதையே ஆங்கிலத்தில் ‘Log Book’ என்று கேட்டால் தெரிந்திருக்கும். எனவே ஆக்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பின் போது மூலமொழியான இவ் ஆங்கில மொழிச் சொல்லை தமிழ் மொழியில் மொழிபெயர்க்கும் போது பாவனையில் இல்லாத சொல்லை நிகரனாக பயன்படுத்துவதால் கருத்து வேறுபாடு ஏற்பட வாய்ப்பு அதிகம். ஆகவே இதனை இலக்கு மொழியான தமிழ் மொழியில் ‘லொக் பதிவு’ என்றே மொழிபெயர்ப்பு செய்வது இலக்குமொழி வாசகருக்கு தெளிவானதாக இருக்கும்.

“Bakery” என்ற ஆங்கிலச் சொல்லின் தமிழ் மொழி நிகரன் ‘வெதுப்பகம்’ என்பதாகும். இச்சொல் மக்கள் மத்தியில் பயன்படுத்தப்படாத ஒரு சொல்லாகும். இதனை இலக்கு மொழி நிகரனாக மொழிபெயர்ப்பில் கையாண்டால் கருத்து வேறுபாட்டை ஆக்க மொழிபெயர்ப்பு படைப்பில் ஏற்படுத்திவிடும். மக்களின் அன்றாட பயன்பாட்டில் இல்லாததால் வாசகர் மத்தியில் கருத்து தெளிவின்மையை உருவாக்கிவிடும். அவ்வாறு ஏற்படுமிடத்து அது ஒரு சிறந்த மொழிபெயர்ப்பாகக் கருதப்படமாட்டாது. ஆகையால் அதனைக் கருத்திற் கொண்டு இலக்கு மொழியான தமிழ் மொழியிலும் அதே அமைப்பிலும் “பேகரி” என்ற ஒலிபெயர்ப்பு செய்வது பொருத்தமானதாகும்.

## 3. முடிவுரை

ஆக்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பின் போது மூலமொழியின் தரத்தையும் அதன் தெளிவையும் இலக்கு மொழியான தமிழ் மொழியில் கொண்டு வருவதானால் இலக்கு மொழி வாசகர் மத்தியில் வரவேற்பை பெற்றுக் கொள்ளலாம். அவ்வாறு அமைந்தாலே அது ஒரு சிறந்த மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியமாக அமையும். இல்லாவிடின் தரம் குறைந்து சிறந்த ஓர் ஆக்க இலக்கியமாக மக்கள் மத்தியில் நிலைத்து நிற்கும். ஏனைய மொழிபெயர்ப்பை போலன்று ஆக்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு. மூலமொழி, வாசகருக்கு வழங்கிய அதே தெளிவையும் உணர்வையும் இலக்குமொழியும் கொடுப்பது அவசியமாகும். அத்தோடு மூலமொழிக்கு முக்கியத்துவம் கொடுக்காமல் இலக்குமொழி பயன்பாட்டிற்கும் இலக்குமொழி வாசகரின் வழக்கத்திற்கும் முக்கியத்துவம் கொடுத்து ஆக்க இலக்கியங்களை மொழிபெயர்ப்பதினால் அவ்விலக்கியம் இலக்குமொழி சமூகத்தில் தனக்கான இடத்தைப் பெற்றுக் கொள்ளும் என்பதில் ஐயமில்லை. தமிழ் மொழியில் சரியான நிகரன் காணப்பட்ட போதிலும் சில சொற்கள் மக்களின் அன்றாட பயன்பாட்டில் இல்லை. ஆங்கில மொழியின் வருகை தமிழ் மொழிச் சொற்களை வழுவழக்கச் செய்துள்ளது என்பதும் குறிப்பிடத்தக்கதே. சமூகத்திலும் ஆங்கில மொழிக்கே மதிப்பும் அதிகம். எனவே மூலமொழி ஆக்க இலக்கியமொன்றில் கையாளப்பட்டுள்ள ஆங்கில சொற்களை இலக்குமொழியான தமிழ் மொழியில் மொழிபெயர்க்கும் போது அச்சொற்களுக்கு சரியான நிகரன்களை பயன்படுத்த முடியாதபட்சத்தில் அதே ஆங்கிலச் சொற்களை தமிழ் மொழியிலும் ஒலிபெயர்ப்பு செய்து ஆக்க இலக்கியங்களில் கையாளுவது சிறப்பாகும்.



### உசாத்துணைகள்

நு.மான், எம். ஏ., (1997). தமிழ் மொழிபெயர்ப்பில் சிங்கள இலக்கியம். மொழியும் இலக்கியமும். சென்னை: காலச்சுவடு பப்ளிகேஷன்ஸ் (பிரைவட்) லிட்.

முருகையன், இ., (2013). மொழிபெயர்ப்பு நுட்பம் ஓர் அறிமுகம். கொழும்பு: குமரன் புத்தக இல்லம்.

சுப்பிரமணியம், நா., (1978). மொழிபெயர்ப்பும் தழுவலும். ஈழத்துத் தமிழ் நாவல் இலக்கியம். யாழ்ப்பாணம்: முத்தமிழ் வெளியீட்டுக் கழகம்,

அரணமுறுவல் அமரந்தா, (2005). மொழிபெயர்ப்புக் கலை - இன்று. சென்னை: பாவை பப்ளிகேஷன்ஸ்.

சந்திரன், வீ., (1999). மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்களும் தீர்வுகளும். சென்னை: ராஜகுமாரி வெளியீடு.